

《傷寒論》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/11/25 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《傷寒論》使用舊版造字 17 個，字頻 238 次，這 17 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 238 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《傷寒論》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
 1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
 2. 部份使用不同字形，手動修改：檔案中為同一舊版造字，校對時卻發現原書使用兩個以上不同的字形，可能部份舊版造字為錯字或原書使用兩種異體字形，導致同一舊版造字轉碼時對應到兩個以上的字形；將一部份手動修改，剩餘的頻次則用程式取代成對應的 Unicode 或構字式。例：造字編號 4144 的「藥」字頻次為 4，依書將 2 字手動修改為「藥」，剩餘 2 字轉為「藥」。手動修改部

份請參考附件二《傷寒論》手動取代表。

3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《傷寒論》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1223	瘥	8	90DD	75D3	瘥		
2325	瞶	7	97E0	77A4	瞶		
3814	却	2	816D	5374	却		
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
3978	猪	24	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
4016	着	3	82BC	7740	着		
4089	脇	38	8346	8107	脇		
4107	葱	4	8358	8471	葱		
4114	藥	4	835F	8616	藥		部份使用不同字形「藥」，手動修改。
4124	蝨	2	8369	8771	蝨		
4131	劔	21	8370	8842	劔		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4134	衛	39	8373	885E	衛		衛，異體字問題
4226	凜	1	83F1	98E1	凜		
4256	鷄	8	8450	9DC4	鷄		
4767	懷	12	8778	61B9	懷		
5176		63	89F9			氵 厶 冂	沉，異體字問題
5583	殮	1	8CB9	98F1	殮		

二、手動取代表說明：

《傷寒論》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一) 《傷寒論》檔案中之舊版造字，因字形部份不同而無法全部以程式取代，皆手動修改成Windows XP能顯示的字或構字式，並製作手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
2. 造字：舊版造字字形。
3. 取代：實際使用字形與舊版造字不同時，於此欄列出。
4. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《傷寒論》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
5. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
6. 備註：記錄修改相同辭句的次數或其他事項。

附件二、《傷寒論》手動取代表

編號	造字	取代	檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
4144	藥	藥	梔子藥皮湯	梔子藥皮湯	有 2 處

(二)《傷寒論》檔案中出現「●」字形，共計 22 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《傷寒論》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件三、《傷寒論》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
P. 27	●咀三味	口𠂔父	
p. 27	遍身●●微似有汗者	𦵏𦵏	
P. 227	其人●●汗出	𦵏𦵏	
P. 233	兩脛拘急而●語	譊	
p. 233	●語煩乳	譊	
p. 233	則止其●語	譊	
p. 298	手足●●汗出	𦵏𦵏	
p. 608	四肢●習者	𦵏	
p. 610	其人即●	𠂔𠂔 勺吉	
p. 610	故令氣●	𠂔𠂔 勺吉	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 640	必成癮●	疒△軫	
p. 661	尺寸俱●者	沉	
p. 701	時出似●●然	藜藜	
p. 742	其人●●汗出	藜藜	
p. 743	手足●●汗出	藜藜	
p. 744	其人則●	形食勺吉	